



Prefeitura de Komatsu

オラ コマツ

OLA KOMATSU

Edição Setembro 2011

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



小松地震・津波ハザードマップを配布します！

Prefeitura distribui "Hazard Map" de Komatsu

A prefeitura distribuirá em Setembro os mapas denominados "Hazard maps", que contêm informações sobre os locais de risco em Komatsu, no caso de Maremoto ("Tsunami") e desmoronamentos.

O grande terremoto seguido de Tsunami que aconteceu em Março deste ano no Nordeste do Japão (Tohoku) foi considerado o maior desastre da história pós-guerra. Como lição, Komatsu fez o denominado "Hazard Map" da Cidade, um mapa onde contêm informações sobre os locais de risco quando houver maremotos ("Tsunami") ou terremotos ("Jishin") e indicações de locais de refúgio, etc. A distribuição do mapa será feito em Setembro. É importante que todos o tenham e o usem na prática.

Ponto 1— Nova estimativa dos danos causados pelo Tsunami

O Novo "Hazard Map de Tsunami & Terremoto da Cidade de Komatsu", é a revisão do mapa anterior, "Hazard Map de Terremoto da Cidade de Komatsu". Mapa este onde apenas haviam informações de risco em caso de terremoto, sem informações sobre danos do tsunami. Agora, dentre as novas informações, constam:

1. O tempo de chegada e altura máxima do "Tsunami"
2. 80 locais para refúgio (Shitei Hinanjo 指定避難所)
3. 17 locais para refúgio para pessoas que precisam de cuidados especiais. (Fukushi Hinanjo 福祉避難所)

Ponto 2— Sobre o tempo de chegada e altura máxima do Tsunami

Os danos causados por tsunami na cidade de Komatsu foi estimado a partir da base de dados do maremoto que houve próximo a região Leste de Noto, (Sadougashima), de magnitude 7.8. Estima-se que, no caso de Komatsu, um tsunami com altura de 2.5 metros, se aproximará a cidade dentro de 67 minutos. A área atingida não será área residencial. A onda que passaria por Kakehashigawa (梯川), atingiria a área até Jounanbashi (城南橋). Porém, esta é apenas uma estimativa. Não há como prever a altura correta das ondas, nem menos estimar corretamente as regiões que serão afetadas. É possível que haja tremor mais forte ou mais fraco que o estimado. O importante é ficar atento às orientações e prevenir-se. Se necessário, fuja para locais altos.

Ponto 3- Prevenção no dia-a-dia

1. Cole o mapa em um lugar de fácil visibilidade. Certifique-se qual local mais próximo para fuga.
2. Converse com sua família e combine com todos um local de fuga em comum.
3. Participe ativamente dos exercícios de prevenção de desastres, oferecidos gratuitamente pelo corpo de bombeiros (detalhes na pg.3).

Mais info: Bousai Anzen Center 0761-24-8150

Kanji do Mês

児

Significado:
recém-nascido,
criança, filhote

[ジ・ニ・ゲイ・コ・-こ・っ
こ] Ji, Ni, Gei, Ko, -ko, -kko

- ・ 児童 *jidou*: criança
- ・ 遺児 *iji*: a criança orfã
- ・ 乳児 *nyuuji*: o bebê (na fase amamentação)
- ・ 小児科 *shounika*: Pediatria
- ・ 胎児 *taiji*: feto

Errata: Pedimos desculpas pela informação dada no Olá Komatsu / Agosto, onde Kanji do Mês foi shiawase 「幸」, felicidade, e não karai 「辛」, apimentado. Obrigado aos leitores, que entraram em contato imediatamente para informar sobre o ocorrido. A sessão continua para o estudo de todos!

A Prefeitura

Próximos Eventos!!!

10-Set - GATESHEAD DAY

9-Out - Don Don Matsuri

Índice



Hazard Map.....pg1

Eventos Gateshead Day e Saturday Night.....pg2

Lixo.....pg3

Corpo de Bombeiros.....pg3

Informativos.....pg4

姉妹都市提携20周年
の記念日について

CIDADE DE KOMATSU COMEMORA 20 ANOS DE IRMANDADE COM GATESHEAD, INGLATERRA



Há exatos 20 anos, em 1991, a cidade de Komatsu, localizada na Província de Ishikawa, firmava um acordo com a cidade de Gateshead, Inglaterra, em prol do desenvolvimento na área de educação

entre as duas cidades.

O que começou na área de Negócios, com a planta de fabricação de tratores da empresa Komatsu SA implantada na Inglaterra, fez crescer e fortalecer laços de amizade e de irmandade entre as duas cidades.

Em 2011, Komatsu comemora 20 anos de relação com Gateshead. Desde então, realiza anualmente programas de homestay e intercâmbio entre estudantes do Ginásio e Ensino Médio, dentre outras formas de intercâmbio.

No dia 6 de setembro, a Delegação Inglesa chega em Komatsu. A Cerimônia de Celebração dos 20 anos de irmandade será realizada no dia 10 de setembro, denominado Gateshead e será um marco para as duas cidades. Os residentes estão convidados a participar da Cerimônia, que ocorrerá às 10:00 da manhã no dia 10/09, sábado, no espaço do Teatro Urara, próximo a Estação JR Komatsu.



Enjoy, Gateshead★Day. O dia 10 de Setembro será um dia pleno de atividades. Entre 10:00 e 19:00, haverá chance de conhecer a cultura da Inglaterra.

Atividades previstas: 1 -Workshop de Chá inglês. 2 - apreciação do chá com tradicional biscuit inglês, servido gratuitamente para os visitantes, 3 - aula de dança folclórica Inglesa (Ceilidh Dance), 4 - Espaço Internacional (International Lounge), com apresentação de cultura e culinária de outras cidades-irmãs de Komatsu (na Rússia, Brasil, China, Coreia, Bélgica e Inglaterra), etc. O “Gateshead Day” continua com o Saturday Night, no mesmo dia, a partir das 17h. A Delegação de Gateshead, bem como o prefeito de ambas as cidades também estarão presentes. Contamos com todos os residentes para esta grande comemoração! Lembrando que o evento é GRATUITO e aberto ao público. Mais info: Kuukou-Chiiki Kouryuu-Ka (Divisão de Intercâmbio e Aeroporto) Tel: 0761-21-2226

Programação 10/09 (スケジュール)

1. Teatro Urara

10 : 00~10 : 30	20 th Anniversary Ceremony
10:30~17:00	Apreciação de Chá Inglês, Salão Internacional, Apresentação da Cidade de Gateshead, painéis e exposições.
11:00~12 : 00	Aula de Dança Ceilidh

2. Sunroute Hotel - Inscrições abertas

15 : 00~17:00	Chá da tarde/ Workshop (40 pessoas)/ Entrada 1,000Yen, somente p/inscritos na Pref.)
---------------	--

3. Shimin Kouen, em frente a estação

17 : 00~17 : 20	Funamigaoka—(Taiko)
17 : 20~17 : 25	Discurso do Prefeito Lider da Prefeitura de Gateshead
17 : 30~17 : 50	Show dos Beatles com Gert e Bobby
17 : 50~18 : 05	Osugi Musical Theater
18 : 05~18 : 25	Escola Municipal de Ensino Médio Komatsu
18 : 25~18 : 50	Gateshead/banda Ceilidh Música folclórica de Gateshead
18 : 50~19 : 00	Escola Municipal de ensino Médio Komatsu e Banda Ceilidh

Das 10:30 até 17:00 não deixe de visitar o salão internacional no Teatro Urara!

Salão Internacional (International Lounge)
Conheça outras Cidades Irmãs de Komatsu!!



Saturday Night

Neste mês encerram-se as apresentações do Saturday Night. Para quem ainda não viu, ainda tem a chance de ver em 3 sábados. No dia 3/09, o grupo de estudantes de 2o Grau da escola Municipal de Komatsu, fará um show de coreografia em marcha com trombones e saxofones.

No dia 10/09, Edição especial do Saturday Night, com a presença do Prefeito de Gateshead e Delegação da Inglaterra, o Saturday night acontece em conjunto com o evento Gateshead Day. A última edição está programada para o dia 24 de setembro, com encerramento especial. Veja a programação ao lado.

Data: Todos os Sábados, de Julho até 24 Setembro

Local: Shimin Kouen—Em frente à Estação JR Komatsu. Em caso de chuva, o festival passa a ser na parte coberta, ao lado da estação.

Mais info: Kuukou Chiiki Kouryuu Ka (Divisão de Aeroporto e Intercâmbio) TEL. 24-8393

PROGRAMAÇÃO SATURDAY NIGHT

3/9 (Sab) 16:00~18:30	Marching Festival
10/9 (Sab) 17:00~19:00	Gateshead Day
24/9 (Sab) 17:30~20:00	Summer Jam 2011 “O carmesim de Chigasaki! Tornando-se a estrela de Komatsu ! ”

こまつごみダイエツ O LIXO DE KOMATSU “ENGORDOU” NOVAMENTE? トがリバウンド! ?

No ano passado, a cidade estabeleceu a meta de diminuir o volume de lixo até 30%, num período de 2 anos, entre 2010 e 2012. Porém, pelo resultado parcial do levantamento da situação atual do lixo da cidade, pode-se entender que a meta está distante de ser atingida.

Desde que a mudança na classificação do lixo em outubro do ano passado, houve uma leve queda na quantidade de lixo coletado para tratamento no Bika Center (local de tratamento de lixo). Contudo, a quantidade de lixo coletado pela Cidade aumentou do ano passado para cá.

É muito importante que todos continuem se esforçando e colaborando para a meta na diminuição da quantidade de lixo. Abaixo, damos a dica para que a “dieta” continue.

- A) Escorra toda o líquido do lixo orgânico. Se escorrer toda a água desnecessária do lixo, a quantidade/peso diminui. Consequentemente, irá reter a quantidade de energia emitida para queimar o lixo. Além disso, sem água, o lixo queima mais rápido.
- B) Flores, plantas recentemente cortadas também possuem grande quantidade de água em seu interior. Devem ser ressecadas antes de serem dispensadas.
- C) A separação do lixo é indispensável. Separe adequadamente embalagens e outros objetos que podem ser reutilizados (recicláveis) dos objetos que não podem ser mais reutilizados (descartáveis), como o

Os objetos recicláveis são fontes de riqueza (alúminio, vidro, plásticos, etc), são ativos importantes e devem ser lavados, secados e assim, dispensados para tratamento.

Dados de Abril a Julho 2011:
Quantidade de lixo despejado.

2008 ■ coleta pela cidade = 6,387 ton
□ Bika Center = 11,443 ton

2009 ■ coleta pela cidade = 6,069 ton
□ Bika Center = 10,970 ton

2010 ■ coleta pela cidade = 6,070 ton
□ Bika Center = 11,007 ton

2011 ■ coleta pela cidade = 6,303 ton
□ Bika Center = 10,361 ton

Mais info: Kankyo Suishin-ka Tel:
0761-24-8069



ひとり親家庭の医療費助成 SUBSÍDIO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA PARA PAIS SOLTEIROS

Aos pais solteiros com filhos menores de 18 anos, a prefeitura oferece subsídio de assistência médica (*Hitori oya Katei no iryohi josei* ひとり親家庭の医療費助成), dependendo da renda anual. Às pessoas interessadas poderão fazer a inscrição na Seção Kodomo Katei-ka (Infanto-familiar) na Prefeitura. Aos que já inscritos, é necessário vir a prefeitura para renovação.

Período de Solicitação/Renovação: 1/09 (qui) a 16/09 (sex)

Documentos necessários: Kenkou Hoken sho (Carteira de saúde), Inkan (carimbo)

Informações: Kodomo Katei-ka

Tel. 0761-24-8054

市民防災センターで楽しみながら防災を学ぶ TREINAMENTO CONTRA INCÊNDIO E INCIDENTES NO CORPO DE BOMBEIROS PARA OS MORADORES DA CIDADE.

Você sabia que o Corpo de Bombeiros em Komatsu oferece a todos os moradores treinamento básico para formar pessoas capazes de auxiliar em casos de acidentes e urgências? Dentro da sede do corpo de bombeiros, há uma sala com simulação de terremotos, salas de aula para palestras, salas para simulação de fuga para casos de incêndio etc. O local de treinamento possui toda a infra-estrutura necessária para realizar os cursos. Além disso, os cidadãos que participaram do curso até o final, recebem o reconhecimento oficial do corpo de bombeiros como pessoa capacitada para auxiliar terceiros em caso de acidentes provocados por incêndio.

Mais info: Corpo de Bombeiros 0761-20-119



CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokei Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Taxa de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gedui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge suidou ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	●				●	●		●
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 30/09/2011

無料レクチャー PALESTRA GRATUITA

Como e o que fazer depois da formatura do Ensino Médio do seu filho?

Dia: 4/09/2011 (dom)

10:00 as 13:00

Local: Escola Municipal de Ensino Médio Komatsu

Endereço: Komatsu-shi, Yawata-machi, To-1

Conteúdo: Diferenças no sistema educacional entre Brasil e Japão,

Visitas as escolas, Palestras com professores da Escola Municipal e formados, intercâmbio com alunos, universitários, professores e etc.

Inscrições e Informações da programação (em português): KIA – Associação Internacional de Komatsu

Tel: 090-2831-5870 (em português) ou 0761-21-2226

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

Próximas consultas no IFIE (Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa -Kanazawa), mediante agendamento pelo telefone: 076-262-5932



Consulta com o Notário: 1 de setembro e 6 de outubro

Consulta com o Advogado: 1 e 15 de setembro

Data e horário	①Procedimentos administrativos Toda primeira Quinta-feira 13:00 as 14:00 ②Consulta Jurídica Toda terceira quinta-feira 13:00 as 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	①Procedimentos administrativos Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) ②Consulta Jurídica Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyūbyō Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

Segundas-Quartas-Sextas

09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:
(komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

ATENCAO

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

7/09 (qua), 9/09 (sex)

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 1/8/2011 até agora

População total .. 108,269 (-6)

Homens52,400 (-2)

Mulheres.....55,869 (-4)

Famílias.....39,016 (+35)

() em comparação ao mês anterior

**Prefeitura de Komatsu
小松市**

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Divisão de Intercâmbio e Aeroporto

Tel: 0761-24-8039

Email:

komatsucir@city.komatsu.lg.jp

Receba o Ola Komatsu por email!